



LOS VENECIANOS Y KLISA: EL ARTE DE FRAGMENTAR.



· INTRODUCCIÓN:

De vez en cuando introduciremos alguna reflexión bajo el rótulo "El arte de...", que puede servir para ampliar las posibilidades de estructurar "unidades de aviso" --podríamos decir-- para este corpus literario hispano --en principio-- que es el "archivo de la frontera". En este caso, la necesidad de FRAGMENTAR --del magma literario documental original-- textos que puedan cobrar unidad de sentido --así, en general-- de un tamaño adecuado para este "archivo de la frontera". En una pieza literaria de amplitud tan desmesurada como la obra de Antonio de Sosa / Diego de Haedo, por ejemplo, está claro la necesidad de su fragmentación en textos / base desde el punto de vista de la información. Pero en una carta de un Embajador, por ejemplo, que puede ser de una gran amplitud informativa, también deben surgir maneras de fragmentar facilitadoras de lo que sea.

Un ejemplo puede ser este fragmento de una carta de Rodrigo Niño, Embajador imperial en Venecia, que no impide --casi facilita-- que otro pueda contribuir al fondo del archivo con una presentación completa de la carta u otras fragmentaciones puntuales. Las posibilidades son infinitas, por lo tanto, o pudieran serlo. De ahí la necesidad de trazar deslindes operativos.)

LOS VENECIANOS Y LA FORTALEZA DE KLISA.

El Embajador Rodrigo Niño, en los párrafos finales de una carta de la primavera de 1532, envía y comenta avisos de la frontera croata, del castillo de Klis --la gran fortaleza de la Dalmacia, cerca de Split--, que pronto pasará a poder turco hasta entrado el siglo XVII. Siguen las aventuras del hermano mayor de los Gritti, que complican a su padre el Dux de Venecia, que debe recibir una buena reprimenda de Rodrigo Niño por su ambigua política en aquella frontera, por su temor a la potencia --como solían decir entonces-- del Gran Turco Solimán.

El texto tiene esa sobriedad y eficacia expresiva habitual, y resalto en cursiva los contenidos del aviso que el embajador Niño transmite, siempre especificando su procedencia, ya el Embajador imperial en Génova, ya el enviado del Conde Pedro Crusigue -- Cruzicha otras veces, Petar Kruzich, vencedor de los turcos en ese lugar en la primavera de 1524. Cinco años después, un aviso veneciano daba noticia de su muerte a manos del Bajá de Bosnia --AGS Estado, legajo 1313, doc. 123. 1537, 15 de abril, Constantinopla. Avisos de Levante". "Por letras de Constantinopla de 15 de abril 1537", entre otras nuevas, decía: "Que era arribado en Constantinopla el Vayvoda de la Bossina con la cabeza del Conde Pedro Cruzicha, y había referido al Turco la rota que había dado a los cristianos que fueron a socorrer a Clissa, y la tomada de la dicha Clissa. Por lo cual el Turco le había hecho grandes mercedes y favores." (Ojo: nota concurso sobre glosa de este noble croata).



LOS VENECIANOS Y KLISA: EL ARTE DE FRAGMENTAR.



· PERSONAJES:

Los personajes que aparecen citados son significativos de la circulación de esta información de frontera

- El Emperador Carlos V, el Papa Clemente VII, el Dux de Venecia **Andrea Gritti** y el **Gran Turco Solimán**,
- El Rey de Romanos, **Fernando de Habsburgo**, hermano de Carlos V.
- El Embajador **Gómez Suárez de Figueroa**, embajador imperial en Génova muchos años, con gran actividad política y financiera.
- **Ansaldo de Grimaldo**, de los capitanes de galera de la marina pontificia.
- **Luis Gritti**, hijo del Dux de Venecia, muy activo y poderoso en este momento con el respaldo del Gran Turco Solimán.
- El **Conde Petar Kruzich**, el defensor de Klis.
- El **Alcaide de Klis** y el **Teniente de Pedro Kruzich** en la Fortaleza.
- Un **criado de Kruzich**, enviado a Venecia para informar y consultar a la Señoría.
- El **Consejo de Diez**.
- **Potestades y Gobernadores venecianos** de las tierras convecinas a Klis.
- **Capitanes de galeras venecianos** que impedían abastecimientos de Klis.

· DESCRIPCIÓN TÉCNICA Y CRONOLÓGICA.

El documento es de las series de Simancas --**AGS Estado, legajo 1309, doc. 242**--, y es el fragmento final de una carta de 11 de mayo de 1532, escrita desde Venecia por Rodrigo Niño a Carlos V, como se dijo, en el que se comentan los necesarios preparativos por si viene el Turco...

Se ha actualizado completamente el texto --así, aparecen Galeas, barchas Vizcaynas, deste, diz que, agora, oílle, Capitanes Galeas, Clissa, y abreviaturas habituales-- y aparece subrayado el párrafo que en la carta venía cifrado, con el descifrado cortesano.

· DOCUMENTO:

"Del Embajador Figueroa
recibí ayer letras del último del pasado (abril)
en que me escribe *que tiene ya una buena parte de naves para el armada.*

Y que su santidad armará 10 galeras



LOS VENECIANOS Y KLISA: EL ARTE DE FRAGMENTAR.



*de las que aquella Señoría tiene desarmadas.
Y Ansaldo de Grimaldo, dos.*

*Y según lo poco que dicen que valen las galeras del Turco,
juntas éstas y las de Rodas con las de vuestra majestad
--con algunas barcas Vizcaínas y galeones--,
todos tienen por cierto
que podrán ir a buscar la armada del Turco
y la desbaratarán.*

*"De algunos Esclavones
que son venidos a una Feria que aquí se hace,
he sabido que entraron a los 4 de éste (mayo)
1.500 caballos turcos
y corrieron hasta las puertas de Fiume.
De donde diz que llevaron algunas personas y ganados.*

*Y si el serenísimo Rey de Romanos
no manda poner mejor recaudo en aquella tierra
--y en las otras que tiene en aquellas fronteras--,
soy certificado que no tardarán mucho en perderse.*

*"A los 26 del pasado (abr.) escribía a vuestra majestad
lo que aquí se sabía del requerimiento
que por parte de Luis Gritti se había hecho al Alcaide de Klisa.*

*Y a los 8 de éste (mayo) vino aquí
un criado del Conde Pedro Crusigue,
con quien él me escribió una letra de 25 de abril en creencia suya,
y otra al Consejo de Diez.*

*Y luego pedí a esta Señoría
que juntase el Consejo para oírle, y así se hizo.*

*Y allí se leyó la letra
y él les habló en mi presencia,
diciéndoles que el Conde su amo le enviaba a saber de ellos
si Luis Gritti demandaba la fortaleza de Klisa de su consentimiento.*

*Y por qué sus Potestades y Gobernadores
--de las tierras convecinas a aquella fortaleza--
no le dejan sacar de ellas vituallas para la provisión de aquel Castillo,
ni tampoco se las consienten pasar trayéndolas de otras partes;*



LOS VENECIANOS Y KLISA: EL ARTE DE FRAGMENTAR.



*y por qué los Capitanes de sus galeras
le prendían los hombres
que le enviaba el Teniente que él tiene en aquella fortaleza.*

*Respondió el Duque
que el pedir Luis Gritti la fortaleza de Klisa
no era de voluntad de este Estado.
Y que no dejar sacar vituallas de sus tierras
--ni dar lugar que por ellas pasasen--, era por temor del Turco.*

Por cuya comisión Luis Gritti demandaba a aquel Castillo.

*Y que no creía que ninguno de sus Capitanes (de) Galeras
hubiese prendido hombre que hubiese salido de aquella fortaleza.
Y que si se averiguase haberlo hecho,
sería muy bien castigado
porque era contra el mandato que en este caso habían hecho.*

*Mas que --no obstante que decía esto,
que por ser este negocio de tan grande importancia--
no lo daba por respuesta.*

*Y que se juntarían todos los del Consejo
y darían la respuesta de parecer de todos.*

Y cuando se junten, yo creo --según Dios los hizo--
que no habrá diferencia
entre lo que ahora han dicho a lo que responderán.

Vuestra majestad crea que yo les he dicho sobre esta materia
más cosas de las que aquí podría decir,
diciéndoles cuan mal me parece
no permitir que se saquen vituallas de sus tierras
para la provisión de una fortaleza tan importante como ésta.

Y muy peor no dar lugar a que se pasen las que traen de otras partes.

Y que se acordasen de la culpa que se les daría en toda la Cristiandad
si se perdiese esta fortaleza por esta causa.

Nuestro señor la sacratísima persona de vuestra majestad guarde
con el acrecentamiento de los reinos y señoríos
que vuestra majestad desea.



LOS VENECIANOS Y KLISA: EL ARTE DE FRAGMENTAR.



De Venecia a 11 de mayo de 1532.

De vuestra sacra cesárea católica majestad
muy humilde vasallo y criado
que los muy reales pies y manos de vuestra majestad besa,
Rodrigo Niño".

FIN.

(Versión de E.Sola).